

Юсупова Александра Олеговна

ЭЛЛИПСИС В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В данной статье рассматриваются наиболее часто употребляемые виды эллипсиса в заголовках англоязычных газетно-публицистических текстов. В статье представлен анализ результатов опроса респондентов относительно их восприятия эллипсиса. Все утверждения подкреплены приведёнными цитатами. Нами выявлены такие причины использования данного приема, как достижение краткости, лаконичности, максимальной доходчивости, передача тематики, проблематики и основной идеи статьи.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/54.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 8(62): в 2-х ч. Ч. 2. С. 183-185. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111.1'25

В данной статье рассматриваются наиболее часто употребляемые виды эллипсиса в заголовках англоязычных газетно-публицистических текстов. В статье представлен анализ результатов опроса респондентов относительно их восприятия эллипсиса. Все утверждения подкреплены приведёнными цитатами. Нами выявлены такие причины использования данного приема, как достижение краткости, лаконичности, максимальной доходчивости, передача тематики, проблематики и основной идеи статьи.

Ключевые слова и фразы: эллипсис; эллиптическая конструкция; заголовок; публицистический стиль; стилистический приём.

Юсупова Александра Олеговна

Московский государственный областной университет
summer_rain89@list.ru

ЭЛЛИПСИС В ЗАГОЛОВКАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ И ОСОБЕННОСТИ ЕГО ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Язык является неотъемлемой частью жизни людей и «на всех этапах своего существования неразрывно связан с человеком и обществом, которое он обслуживает» [2, с. 12]. «Особая значимость языка заключается, прежде всего, в том, что он является неизменным спутником человека в быту, в социальном и профессиональном общении, в творчестве» [Там же, с. 23]. Большой интерес представляет язык газет и, в частности, газетных заголовков. Особенности развития прессы в США и Англии наложили яркий стилистический отпечаток на заголовки газетных и журнальных статей, перевод которых, в силу их специфики, представляет известные трудности.

Заголовок в англо-американских газетах и журналах, издающихся в других странах на английском языке, играет весьма важную роль. Основная задача любого газетного заголовка – привлечь внимание читателя, но он имеет ещё и информационно-разъяснительную функцию. Вместе с тем, с целью обеспечения максимальной доходчивости, заголовки строятся на базе общеупотребительной лексики и простейших грамматических средств.

Одним из таких наиболее часто употребляемых средств является эллипсис, который очень распространён во всех стилях речи. Но, являясь эффективным синтактико-стилистическим средством передачи информации, чаще всего данный приём используется в публицистических текстах. **Эллипсис** – это намеренный пропуск слов, несущественных для смысла выражения [15].

Сегодня в эпоху колоссального технического прогресса интерес к явлению эллипсиса можно объяснить общим ускорением ритма нашей жизни. В современную историческую эпоху стала актуальной проблема экономии времени, которая объясняет широко распространившееся явление экономии языковых форм. По определению Л. Л. Нелюбина, «эллипсис – это стилистическая фигура, заключающаяся в пропуске какого-либо подразумеваемого элемента предложения. Например: *Couldn't come any sooner. Been on my feet since six o'clock this morning*» [4] / «*Не мог прийти раньше. На ногах с шести часов утра*» (здесь и далее перевод наш – А. Ю.).

Целью данной статьи является рассмотрение этой стилистической фигуры, а также выявление особенностей её передачи при переводе на русский язык. Для английского заголовка характерны краткость, лаконичность и экономия языковых средств, поэтому использование эллипсиса является характерной его чертой. Эллипсис в заголовке подразумевает знаки речи, которые восполняются из конкретного контекста самого заголовка, либо из контекста озаглавленной статьи. Кроме того, смысл эллиптических заголовков зачастую не зависит ни от контекста, ни от конкретной ситуации, а общий смысл пропущенного слова становится понятен по значению и форме оставшихся в заголовке слов. Опускаться могут самые разные части речи и члены предложения: глагол *to be*, артикль, сказуемое, подлежащее, вводный глагол при цитировании.

Опущение глагола *to be*

Для привлечения внимания читателя к основной мысли сообщения в заголовках, как правило, опускается глагол *to be*. Этот приём позволяет сделать заголовок более информативным. В русском языке нет аналога этому явлению, поэтому при переводе важно увидеть пассив в оригинале и не перепутать его с другими формами глагола. Например, в заголовке “*Germans Taught Royal Etiquette*” [10, p. 1], который переводится «*Немцам преподали королевский этикет*», глагол *to be* должен был бы стоять после подлежащего. Тогда предложение имело бы вид: *Germans were taught royal etiquette*. В оригинальном же варианте *Germans taught* можно принять за активный залог и перевести *немцы преподали (кому-то)*. Настоящий смысл этого заголовка становится понятен только после прочтения статьи. Подобный приём достаточно часто встречается в английских заголовках, а данный пример ярко иллюстрирует это явление. Другой заголовок “*Thousands of Holidays Unsold*” [5, p. 6] переводится «*Тысячи путёвок не проданы*». Здесь глагол *to be* пропущен после подлежащего *holidays*. В данном случае это опущение не меняет смысла предложения, делая его лаконичным и сразу раскрывающим смысл статьи.

Опущение артикля

Для придания газетному заголовку более экспрессивного характера допускается опущение артикля. Артикль сохраняется лишь тогда, когда его отсутствие приводит к неверной интерпретации смысла предложения. В русском языке также нет аналога опущения артикля, поскольку в нашем языке категория определенности/неопределенности выражается в рамках не грамматического, а лексического значения. В заголовке “*Buttler Could be Best Catch*” [14, p. 4], который переводится «*Батлер может быть лучшим защитником*», пропущен определённый артикль *the*. Данный артикль всегда используется перед прилагательным *best*, однако его отсутствие не позволяет ошибиться в понимании смысла предложения, поэтому в заголовке его

можно опустить. Заголовок “*End of the Road for the Lane Hogger?*” [6, p. 9] переводится «*Конец дороги для нарушителя?*». В данном случае грамматически верной была бы постанова определённого артикля *the* перед существительным *end*. Но эллипсис здесь обусловлен не только стремлением к краткости и лаконичности заголовка, но и стремлением избежать тоекратного повторения артикля.

Следует отметить, что проведённый нами анализ заголовков англоязычных СМИ показал, что опущение артиклей характерно в большей степени для новостных заголовков. В заголовках иных статей, не относящихся к оперативной информации, особенно в журналах, артикли обычно сохраняются. Например, в заголовке “*The Church that will Never Let the Devil Take Control*” [13, p. 13], перевод которого «*Церковь, которая никогда не позволит дьяволу взять над собой контроль*», артикль сохранён.

Опущение сказуемого

В случаях, когда в предложении сказуемое играет второстепенную роль, в заголовке оно может быть пропущено. Так, заголовок “*Golden Shot for British Teenager*” [9, p. 16] переводится «*Золотой выстрел для британского подростка*». Здесь после подлежащего *shot* могло бы стоять сказуемое *is made* с предлогом *by*. Тогда перевод был бы следующим: *Золотой выстрел произведён британским подростком*. Но для передачи смысла предложения и смысла самой статьи в данном случае нет необходимости в использовании сказуемого. Отсутствие сказуемого придаёт заголовку более динамичный характер, отвечающий содержанию и характеру статьи. Заголовок другой статьи “*Royal Approval for Young Leader’s Africa Mission*” [11, p. 4] переводится «*Королевское поощрение молодых миссионеров в Африке*». В данном предложении также пропущено сказуемое *is made*. Как и в первом примере, в нём нет необходимости. И без этого сказуемого смысл предложения совершенно ясен и информативен в отношении содержания статьи.

Опущение подлежащего

Значительную трудность представляет перевод заголовков, в которых имеется глагольное сказуемое, но отсутствует подлежащее. В таких заголовках обычно подлежащее приходится восстанавливать, исходя из содержания самой публикации. В заголовке “*Many Killed in Aleppo as Fierce Fighting Shatters Syria’s Fragile Truce*” [12], который переводится «*В ожесточённых боях, разрушающих хрупкое перемирие, в Алеппо погибло много людей*» пропущено подлежащее *people*. В английском предложении всегда должны присутствовать подлежащее и сказуемое. В нашем случае слово *many* имеет перевод *много* и не является подлежащим. Однако оно может иметь перевод *многие*. В этом случае мы говорили бы об опущении перед ним артикля *the*, а не об опущении подлежащего, так как оно являлось бы подлежащим. Поскольку наиболее употребляемой является конструкция *many people*, нежели конструкция *the many*, мы рассматриваем данный пример в качестве опущения подлежащего.

Грамматически правильная конструкция данного предложения должна иметь следующий вид *Many people are killed in Aleppo as fierce fighting shatters Syria’s fragile truce*. Таким образом, здесь пропущен ещё и глагол *to be* в форме пассивного залога. Однако это опущение в данном случае является второстепенным.

Отсутствие вводящего глагола при цитировании

Зачастую для заголовков характерны цитаты, которые могут быть выражены как прямой, так и косвенной речью. Опущение глагола, вводящего цитату, используется в связи с экономией пространства. Такой прием также делает заголовок более емким и информативным. В таких случаях пишется лишь имя автора и сама цитата. Например, “*Chris Evans: My Other Job is a Ferrari Dealer*” [8, p. 3] переводится «*Крис Эванс: Моя другая профессия – это торговец “Феррари”*», а заголовок “*Zara: I’m Lucky to be a ‘Normal’ Royal*” [7, p. 5] переводится «*Зара: Мне повезло быть членом королевской семьи*». После имени цитируемых пропущен вводный глагол *to say*. Подобный приём достаточно часто встречается в заголовках английских СМИ и не представляет трудностей перевода, так как имеет аналог и в русскоязычной прессе. Опущение вводящего глагола не мешает верному пониманию смысла предложения, но, напротив, позволяет быстрее донести информацию до аудитории.

Таким образом, из рассмотренных примеров видно, что содержательная функция эллипсиса заключается в создании эффекта намеренной небрежности, некоторой недоговорённости с целью придания речи наибольшей динамичности. Нами был проведён опрос-анкетирование носителей языка в возрасте от 20 до 35 лет. Группа состояла из девяти человек. Респондентам было предложено оценить привлекательность заголовков с использованием эллипсиса и тех же заголовков, составленных грамматически верно. Восемь респондентов сочли наиболее привлекательными заголовки с использованием эллипсиса и только один – без его использования. Таким образом, результаты опроса позволяют предположить, что для носителей языка эллипсис представляется интересным грамматическим приёмом.

Итак, передача эллипсиса на русский язык при переводе обладает рядом специфических особенностей. Не существует готовых алгоритмов перевода. Следует отметить, что пропуск того или иного слова ведёт за собой смену статуса подчинённого ему слова, как части речи. Для выработки правильного понимания и перевода заголовков английских СМИ недостаточно знаний одной только теории перевода. Для правильного и точного перевода необходимо знание культуры страны изучаемого языка, народных традиций, в том числе языковых, быть в курсе описываемых событий и проблем. Публицистические тексты обладают большим, чем, например, тексты художественной литературы, многообразием и богатством экспрессивных средств. Переводчик должен быть готов к возможным проблемам, должен осознавать стилистический эффект переводимого текста, должен обладать необходимыми базовыми знаниями, а также иметь представление о проблеме, освещаемой в переводимом тексте. Во избежание возможных ошибок необходимо учитывать и целевую аудиторию, которой адресована переводимая статья.

В ходе нашего исследования эллипсиса мы определили данный прием как намеренный пропуск элемента высказывания, легко восстанавливаемого в данном контексте или ситуации. Кроме того, нами были рассмотрены основные типы эллиптических конструкций в английском языке, особенности их употребления,

а также особенности их перевода на русский язык. Современный английский язык – это не только грамотное классическое построение фразы, но и умение сделать текст более кратким, ёмким и точным. Эллипсис помогает сэкономить пространство, время, количество символов, да и просто усилия.

Краткий заголовок, помимо всего прочего, лучше воспринимается читателем, так как лаконичность вызывает интерес аудитории и побуждает к прочтению всей статьи. Таким образом, краткость формы, привлекая к себе внимание, тем не менее, не нарушает принципа ясности, а напротив, способствует мгновенному восприятию информации. Можно утверждать, что эллипсис в английском заголовке – это выигрышный вариант написания. Этот прием не остаётся незамеченным, так как не только передаёт краткое содержание публикации, но и её тематику, проблематику, основную идею. А размер заголовка говорит о важности или степени интереса статьи.

Список литературы

1. Глухова Ю. В., Привалова Ю. В. Особенности перевода заголовков английской прессы [Электронный ресурс]. URL: <http://www.rae.ru/forum2012/253/1075> (дата обращения: 15.05.2016).
2. Жирова И. Г. Лингвистическая категория «эмфатичность» в антропоцентризме: Языковая личность Маргарет Тетчер в эмоционально-оценочном дискурсе. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 256 с.
3. Зверева П. П. Лингвопрагматический анализ текстов печатных СМИ формальными средствами (на материале газетных публикаций США о России): дисс. ... к. филол. н. М., 2015. 181 с.
4. Нелюбин Л. Л. Лингвостилистика современного английского языка: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2007. 128 с.
5. Campbell M. Thousands of Holidays Unsold // The Sunday Times. 2015. 21 June.
6. Evans M. End of the Road for the Lane Hogger? // The Daily Telegraph. 2015. 22 June.
7. Hattersley G. Zara: I'm Lucky to be a 'Normal' Royal // The Sunday Times. 2015. 21 June.
8. Hellen N. Chris Evans: My Other Job is a Ferrari Dealer // The Sunday Times. 2015. 21 June.
9. Maul R. Golden Shot for British Teenager // Sport. 2015. 21 June.
10. Pancevski B. Germans Taught Royal Etiquette // The Sunday Times. 2015. 21 June.
11. Rayner G. Royal Approval for Young Leader's Africa Mission // The Daily Telegraph. 2015. 22 June.
12. Shaheen K., Boffey D. Many Killed in Aleppo as Fierce Fighting Shatters Syria's Fragile Truce [Электронный ресурс]. URL: <http://www.theguardian.com/world/2016/apr/26/aleppo-fierce-fighting-shatters-syria-fragile-truce> (дата обращения: 15.05.2016).
13. Sherwell P. The Church that will Never Let the Devil Take Control // The Daily Telegraph. 2015. 22 June.
14. Wigmore T. Buttler Could be Best Catch // Sport. 2015. 21 June.
15. Wikipedia [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikipedia.org/wiki/Эллипсис> (дата обращения: 15.05.2016).

ELLIPSIS IN THE TITLES OF THE ENGLISH MASS MEDIA AND THE PECULIARITIES OF ITS TRANSLATION INTO THE RUSSIAN LANGUAGE

Yusupova Aleksandra Olegovna

Moscow Region State University

summer_rain89@list.ru

This article considers the most frequently used types of ellipsis in the titles of the English newspaper-journalistic texts. The article presents an analysis of the results of the respondents' survey about their perception of ellipsis. All the statements are confirmed by the given quotations. The author identifies such reasons for using this device as the achievement of brevity, laconism, maximum clarity, the transfer of themes, problems and main idea of the article.

Key words and phrases: ellipsis; elliptical construction; title; journalistic style; stylistic device.

УДК 811.351.22

Данная статья посвящена некоторым особенностям организации синонимических рядов табасаранского языка в сопоставлении с русским и английским. Авторы делают попытку выявить сходные и отличительные черты организации синонимических рядов в сопоставляемых языках, критерии объединения слов в синонимические ряды и охарактеризовать разряды синонимических рядов в разносистемных языках с двухчленной, трехчленной и многочленной структурами по смысловой близости (абсолютные и относительные).

Ключевые слова и фразы: синонимия; синонимические ряды; структурная организация; доминанта; абсолютные и относительные синонимы.

Юсуфова Джамиля Юсуфовна

Загиров Велибек Мирзабекович, д. филол. н., профессор

Дагестанский государственный педагогический университет

Monica.yu@mail.ru; murtuzka@bk.ru

О НЕКОТОРЫХ ОСОБЕННОСТЯХ СТРУКТУРНОЙ ОРГАНИЗАЦИИ СИНОНИМИЧЕСКИХ РЯДОВ ТАБАСАРАНСКОГО ЯЗЫКА В СОПОСТАВЛЕНИИ С РУССКИМ И АНГЛИЙСКИМ

В лексической системе табасаранского языка, как и в других языках, имеются тождественные или близкие по значению слова. Такие слова принято называть синонимами [6, с. 24]. Однако, называя одно и то же, синонимы